



01,02-05-2

Број: 05-05-1-1364-2/13
Сарајево, 17. април 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 18.04.2013			
Организациона јединица	Класификациона оцјена	Редни број	Број прилоге
0102-05-2		509/13	

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о трансферу осуђених лица између Босне и Херцеговине и Републике Индије. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 13. децембра 2012. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-45115/12
Sarajevo, 09.04.2013. godine

h. Ljuncic
py

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

16-04-2013		
05	05-1	1369

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o transferu osuđenih lica između Bosne i Hercegovine i Republike Indije

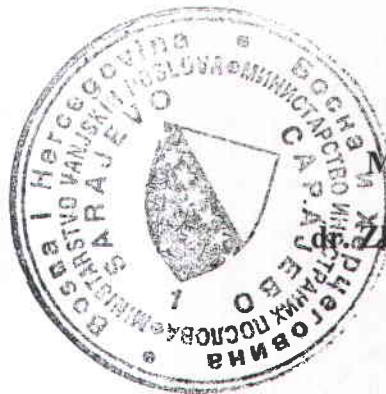
U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o transferu osuđenih lica između Bosne i Hercegovine i Republike Indije, potpisanog u Sarajevu 13. decembra 2012. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, hindu i engleskom jeziku.

Takođe dostavljamo vam zaključak kojim je Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 40. sjednici održanoj 28.02.2013. godine, utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 65. sjednici, održanoj 10. decembra 2009. godine, donijelo odluku broj: 01-011-3096-36/12 o prihvatanju predmetnog Ugovora.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“ broj 29/00), odluči o ratifikaciji predmetnog Ugovora.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

Prilog: kao u tekstu

**UGOVOR O TRANSFERU OSUĐENIH OSOBA IZMEĐU
BOSNE I HERCEGOVINE**

**I
REPUBLIKE INDIJE**

Bosna i Hercegovina i Republika Indija (u daljnjem tekstu: Strane ugovornice);

Želeći da omoguće resocijalizaciju osuđenih osoba u njihovoj vlastitoj zemlji; i

Smatrajući da ovaj cilj treba da bude postignut tako da se stranim osobama, koje su lišene slobode zbog počinjenog kaznenog djela, omogući izdržavanje kazne u sredini iz koje potiču,

Dogovorile su se o slijedećem:

Članak 1. **Definicije**

U smislu ovog ugovora izrazi:

- a) „presuda“ označava odluku ili naredbu kojom sud ili tribunal izriče kaznu;
- b) „Država izdržavanja kazne“ označava državu u koju osuđena osoba može biti prebačena, ili to već jeste, da bi izdržala kaznu;
- c) „Država izricanja kazne“ označava državu u kojoj je izrečena kazna osobi koja može biti prebačena ili je već prebačena;
- d) „kazna“ označava kaznu ili mjeru lišenja slobode zbog kaznenog djela u ograničenom trajanju ili doživotno, koju je izrekao sud ili tribunal pri izvršenju svoje pravosudne nadležnosti;
- e) „osuđena osoba“ označava osobu koja je na izdržavanju kazne zatvora, koju je izrekao kazneni sud, uključujući sud koji je uspostavljen za trenutne potrebe temeljem pozitivnih zakona u Stranama ugovornicama.

Članak 2. **Opća načela**

1. Osoba osuđena na teritoriju jedne Strane ugovornice može se, sukladno odredbama ovog ugovora, prebaciti na teritorij druge Strane ugovornice radi izdržavanja kazne ili ostatka izrečene kazne. U tom cilju, ona može, kod države koja je izrekla kaznu ili one u kojoj kaznu treba da izdrži, da izrazi želju da bude prebačena temeljem ovog ugovora.
2. Transfer može tražiti bilo koja osuđena osoba koja je državljanin jedne Strane ugovornice ili koja druga osoba koja ima pravo da djeluje u njeno ime sukladno zakonu te Strane ugovornice, podnošenjem molbe toj Strani ugovornici i na način koji je propisan zakonom Strane ugovornice.

Članak 3. **Središnja tijela**

1. Središnja tijela za provedbu ovog ugovora u Stranama ugovornicama su:
 - Za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine
 - Za Republiku Indiju: Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Indije.
2. Strane ugovornice će, diplomatskim putem, obavijestiti jedna drugu u slučaju da dođe do promjene središnjeg tijela.

Članak 4. **Uvjeti transfera**

1. Osuđena osoba može biti prebačena temeljem ovog ugovora, samo pod slijedećim uvjetima:
 - a) osuđena osoba mora biti državljanin države u kojoj kazna treba da bude izdržana;
 - b) osuđenoj osobi nije izrečena smrtna kazna;
 - c) presuda mora biti pravomoćna;
 - d) nikakva istraga, suđenje ili drugi postupak se ne vodi protiv osuđene osobe u Državi izricanja kazne;
 - e) preostali dio kazne koju osuđena osoba treba da izdrži od dana kada je primljen zahtjev za njen transfer mora biti najmanje šest mjeseci ili je osuđena osoba osuđena na doživotnu kaznu zatvora;
 - f) činjenje ili nečinjenje usljed kojih je došlo do kažnjavanja te osobe u Državi izricanja kazne su djela koja se kvalificiraju kao kaznena djela u Državi izdržavanja kazne ili bi to bila u slučaju da su počinjena na njenom teritoriju;
 - g) osuđena osoba nije osuđena zbog vojnog kaznenog djela;
 - h) transfer osuđene osobe u Državu izdržavanja kazne ne može da bude na štetu suvereniteta, sigurnosti ili bilo kog interesa Države izricanja kazne;
 - i) osuđena osoba ili, kada zbog godina starosti, mentalnog ili fizičkog stanja jedna od država smatra nužnim, njegov/njen predstavnik moraju dati suglasnost za transfer sukladno zakonima Strana ugovornica; i
 - j) Država izricanja i Država izdržavanja kazne moraju se dogovoriti oko transfera.
2. U iznimnim slučajevima, Država izricanja kazne i Država izdržavanja kazne se mogu dogovoriti o transferu i u slučaju kada je kazna, koju osuđena osoba treba da izdrži, manja od šest mjeseci.

Članak 5. **Obveza dostavljanja informacija**

1. Kada osuđena osoba kod Države izricanja kazne izrazi želju da bude prebačena temeljem ovog ugovora, Država izricanja kazne će dostaviti podatke i dokumente Državi izdržavanja kazne, izuzev ako se Država izricanja kazne i Država izdržavanja kazne nisu već dogovorile da neće odobriti transfer:

- a) ime i državljanstvo, datum i mjesto rođenja osuđene osobe;
- b) ako postoji, njezinu adresu u Državi izdržavanja kazne;
- c) činjenice koje su dovele do kažnjavanja;
- d) podatke o vrsti, trajanju i datumu početka kazne;
- e) ovjeren preslik presude kao i zakonske odredbe koje su primijenjene pri izricanju kazne osuđenoj osobi;
- f) liječnički nalaz ili mišljenje socijalnog radnika ili bilo koje drugo mišljenje o osuđenoj osobi, kada je relevantno za rješavanje njenog zahtjeva ili odlučivanje o vrsti njezinog zatvaranja;
- g) bilo koju drugu informaciju koju bi Država izdržavanja kazne mogla navesti kao potrebnu u svojim predmetima da bi joj omogućila da razmotri mogućnost transfera i da joj omogući da obavijesti osuđenu osobu o svim posljedicama transfera po nju prema njenim zakonima;
- h) zahtjev osuđene osobe za transfer ili osobe koje ima pravo da postupa u njeno ime sukladno zakonu Države izricanja kazne; i
- i) obavijest o dužini već izdržane kazne, uključujući i obavijest o pritvoru, opraštanju, kao i svaki drugi element vezan za izdržavanje kazne.

2. U svrhu omogućavanja donošenja odluke o zahtjevu iz ovog ugovora, Država izricanja kazne treba da dostavi Državi izdržavanja kazne slijedeće informacije i dokumenta, izuzev u slučaju da je jedna ili druga država već naznačila da neće pristati na transfer:

- a) dokument ili izjavu iz koje se vidi da je osuđena osoba njen državljanin;
- b) prijepis zakonskih odredaba Države izdržavanja kazne iz kojih proizlazi da činjenje ili nečinjenje koje je dovelo do kažnjavanja u Državi izricanja kazne, ili je to činjenje ili nečinjenje, temeljem zakona Države izdržavanja kazne, kazneno djelo ili bi to bilo u slučaju da su se dogodili na njenom teritoriju;
- c) izjavu o učinku bilo kog zakona ili propisa u svezi sa trajanjem ili izvršenjem kazne u Državi izdržavanja kazne nakon transfera osuđene osobe, uključujući, ako ima, izjavu o učinku članka 9. stavak 2. ovog ugovora na njen transfer;
- d) spremnost Države izdržavanja kazne da prihvati transfer osuđene osobe i poduzimanje izvršenja preostalog dijela kazne osuđene osobe;
- e) bilo koje druge informacije ili dokumenta koje Država izricanja kazne može smatrati potrebnim.

Članak 6.

Molba i prateća dokumentacija

1. Zahtjevi za transfer moraju se dostaviti u pismenoj formi i propisanom formatu, ako postoji, i to preko središnjeg tijela Države moliteljice diplomatskim putem,

putem središnjeg tijela Zamoljene države. Odgovori se moraju dostaviti istim putem.

2. Zamoljena država mora, bez odlaganja, da obavijesti Državu moliteljicu o svojoj odluci da li prihvata ili odbija zahtjev za transfer.

Članak 7.

Suglasnost i provjere

1. Država izricanja kazne postupit će tako da osoba koja treba da da svoju suglasnost za transfer temeljem članka 4. stavka 1. točka i. ovog ugovora to čini dobrovoljno u potpunosti svjesna zakonskih posljedica koje iz tog proizlaze. Daljnji postupak za davanje suglasnosti vodit će se sukladno zakonu Države izricanja kazne.
2. Država izricanja kazne mora da omogući da Država izdržavanja kazne provjeri da li je suglasnost data pod uvjetima navedenim u stavku 1. ovog članka.

Članak 8.

Posljedice transfera za Državu izdržavanja kazne

1. Nadležna tijela Države izdržavanja kazne će nastaviti sa izvršenjem kazne temeljem sudbene ili administrativne odluke, ovisno što je propisano njenim zakonom, pod uvjetima navedenim u članku 9. ovog ugovora.
2. Sukladno odredbama članka 11. ovog ugovora, izvršenje kazne će biti regulirano zakonom Države izdržavanja kazne i samo ta država će biti nadležna za donošenje svih odgovarajućih odluka.

Članak 9.

Daljnje izdržavanje kazne

1. Državu izdržavanja kazne obvezuje pravna narav i dužina trajanja izrečene kazne koju je izrekla Država izricanja kazne.
2. Međutim, ukoliko su narav ili dužina kazne ili oboje nespojivi sa zakonodavstvom Države izdržavanja kazne, ili ukoliko zakonodavstvo ove države to zahtijeva, Država izdržavanja kazne može da, putem sudbene ili administrativne odluke, prilagodi ovu kaznu kazni ili mjeri koje predviđa njen sopstveni zakon. Ova kazna ili mjera, po svojoj naravi trajanja, treba da maksimalno odgovara kazni koja je izrečena u Državi izricanja kazne. Međutim, po svojoj naravi ili trajanju ne može biti strožija od kazne izrečene u Državi izricanja kazne.

Članak 10.

Posljedice završetka izvršenja kazne za Državu izricanja kazne

Kada Država izdržavanja kazne obavijesti Državu izricanja kazne, sukladno članku 13. stavak 1. točka a) ovog ugovora, da je izdržavanje kazne završeno, ta obavijest će imati za posljedicu da se izvršenje kazne smatra završenim u Državi izricanja kazne.

Članak 11.

Preispitivanje presude i pomilovanja, amnestija, ili preinačenje

1. Država izricanja kazne će rješavati sve molbe za preispitivanje presude.
2. Svaka od država može odobriti pomilovanje, amnestiju ili preinačenje kazne sukladno svom Ustavu ili drugim zakonima.

Članak 12.

Prekid izvršenja kazne

Država izdržavanja kazne će obustaviti izvršenje kazne čim je Država izricanja kazne obavijesti o odluci ili mjeri prema kojoj kazna prestaje da bude izvršna.

Članak 13.

Obavijesti koje se tiču izdržavanja kazne

1. Država izdržavanja kazne će obavijestiti Državu izricanja kazne:
 - a. kada je izvršenje kazne završeno; ili
 - b. ako osuđena osoba pobjegne iz zatvora prije nego izvršenje kazne bude izvršeno. U takvim slučajevima će Država izdržavanja kazne učiniti sve što može da se zatvorenik uhiti, tako da će zatvorenik biti sudski gonjen za kazneno djelo bijega iz zatvora iz odgovarajućeg zakona Države izdržavanja kazne.
2. Država izdržavanja kazne će dostaviti specijalno izvješće o izvršenju kazne, ako to Država izricanja kazne bude od nje tražila.

Članak 14.

Tranzit

Ako jedna Strana ugovornica postigne dogovor o transferu osuđene osobe sa trećom državom, druga Strana ugovornica će surađivati u omogućavanju tranzita osuđene osobe preko svog teritorija, sukladno dogovoru, izuzev što može da ga odbije ako je osuđena osoba njezin državljanin. Strana ugovornica koja

namjerava da napravi takav transfer će unaprijed obavijestiti drugu Stranu ugovornica o tranzitu.

Članak 15.
Troškovi

Troškove koji nastaju izvršenjem ovog ugovora snosi Država izdržavanja kazne, izuzev troškova koji su isključivo nastali na teritoriju Države izricanja kazne. Međutim, Država izdržavanja kazne može, ako je dozvoljeno njenim zakonima ili pravilima, tražiti da joj se nadoknade svi ili dio troškova transfera od osuđene osobe ili iz nekog drugog izvora.

Članak 16.
Jezik

Zahtjevi i prateći dokumenti će biti praćeni prijevodom na jezik ili jedan od službenih jezika Države moliteljice.

Članak 17.
Opseg primjene

Ovaj ugovor će se primjenjivati na izvršavanje kazni koje su izrečene prije ili poslije stupanja na snagu ovog ugovora.

Članak 18.
Izmjene i dopune

Sve izmjene ili dopune ovog ugovora sa kojima su se složile Strane ugovornice će stupiti na snagu kada budu potvrđene kroz razmjenu diplomatskih nota.

Članak 19.
Završne odredbe

1. Ovaj ugovor podliježe ratificiranju i stupa na snagu na dan kada ratifikacijski instrumenti budu razmijenjeni.
2. Ovaj ugovor ostat će na snazi još šest mjeseci od datuma kada je jedna Strana ugovornica dala pismenu obavijest drugoj Strani ugovornici o svojoj namjeri da ga raskine.
3. Bez obzira na raskid, ovaj ugovor će nastaviti da se primjenjuje na izvršenje kazni izrečenih osuđenim osobama koje su prebačene po ovom ugovoru prije dana kada je njegov raskid stupio na snagu.

Potvrđujući ga, ovaj ugovor su, uredno ovlaštene od strane svojih država, potpisali dole potpisani predstavnici.

Potpisano u dva primjerka u Sarajevu, dana 13. prosinca 2012. godine, na službenim jezicima u Bosni i Hercegovini (bosanski, hrvatski i srpski), hindu i engleskom jeziku, pri čemu svi imaju istu vrijednost. U slučaju različitog tumačenja prednost ima engleska verzija.

Za
Bosnu i Hercegovinu

Bariša Čolak, v.r.
ministar pravde BiH

Za
Republiku Indiju

Gauri Shankar Gupta, v.r.
veleposlanik Republike Indije
u BiH